

E7 - The Man in the 4 Car

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] Commentator

*The 16, 18, and 86
ascend toward the toll plaza.*

[00:18] Kogashiwa

*We're seeing real sparks fly
between these three cars.*

[00:22] Commentator

And so, the race enters its second lap.

[00:25] Commentator

*Will we see more upsets
from Katagiri Kanata?*

[00:40] Seven

Good luck, Kanata.

[00:42] Sign

Katagiri Kanata

[00:42] Sign

Katagiri Kanata

[00:42] Sign

Katagiri Kanata

[00:42] Sign

Katagiri Kanata

[00:42] Sign

Katagiri Kanata

[00:43] Sign

Katagiri Kanata

[00:43] Sign

Katagiri Kanata

[00:43] Sign

Katagiri Kanata

[00:43] Sign

Katagiri Kanata

[00:43] Sign

Katagiri Kanata

[00:44] Sign

Katagiri Kanata

[00:45] Seven

I don't want you to be famous, but...

[00:49] Seven

I want your dream to come true.

[00:59] Male Customer A

Glorious!

[01:01] Female Customer B

She's got such a cute tush.

[01:03] Female Customer C

Yeah.

[01:05] Seven

Oh, shoot!

[01:07] Seven

I let my guard down.

[01:09] Uehara

Now that's done, let's hit
Number Seven with a question.

[01:13] Uehara

Who's your favorite driver?

[01:17] Seven

U-Um, I only just joined the Angels,
so I don't really know the drivers yet.

[01:24] Ren Dad

Liar.

[01:25] Ren Dad

You know one of them *real* well.
This is a riot. Right, dear?

[01:29] Mayuko

Please don't heckle your daughter.

[01:34] Seven

*I can't label someone
I don't know as my favorite.*

[01:37] Seven

So I want to spend my first year
working really hard as one of the Angels,

[01:41] Seven

and learn about MFG.

[01:44] Seven

I'm sorry, but that's
all I can say right now.

[01:48] Seven

The end.

[01:49] Uehara

She's got a bit of a tsundere streak.

[01:51] Uehara

*That was a fresh outlook from
the new recruit, Number Seven!*

[02:01] Commentator

*And so, all 14 cars still running
have now started their second lap.*

[02:06] Commentator

*This is where it really
heats up, Kogashiwa-san.*

[02:08] Kogashiwa

*I'd say so, yeah. Most drivers try to
conserve their tires on the first lap.*

[02:13] Kogashiwa

*Every year, the second lap of Odawara Pikes
Peak tends to be where the race shakes up.*

[02:19] Commentator

*We'll see these motorized monsters
unleash all of their power*

[02:23] Commentator

*as they try to battle their way
to the front of the pack!*

[02:51] Sign

MF Ghost

[03:59] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:59] Sign

The Man
in the 4 Car

[04:05] Commentator

*In eighth, Akaba in the 2 car
continues his assault on the field!*

[04:09] Commentator

Next in his sights is Taylor in the 8!

[04:13] Kogashiwa

*It seems only a matter of time
before he overtakes him.*

[04:16] Kogashiwa

*I have a hard time believing a 450 HP Carrera
GTS can keep a 650 HP Ferrari behind for long.*

[04:24] Akaba

I've figured out something crucial.

[04:27] Akaba

*Thanks to a sensor issue, I wasn't getting
the usual power out of my boost in qualifying.*

[04:32] Akaba

*But I was able to beat my best time
in Sector 3 in spite of that.*

[04:37] Akaba

*That's gotta be a clue to
figuring out the big MFG mystery.*

[04:41] Akaba

Ain't that right, Ryo Takahashi?

[04:46] Commentator

And here he comes!

[04:53] Commentator

The 2 car overtakes Jackson Taylor in the 8!

[04:58] Taylor

He's good. I couldn't do a thing to stop him.

[05:02] Taylor

*There are three drivers in MFG
I consider exceptional.*

[05:06] Taylor

*Beckenbauer is one.
He's a completely different animal.*

[05:10] Taylor

Then, there's you, Akaba.

[05:13] Taylor

As for the third...

[05:15] Taylor

*That'd be last year's fourth-placed driver,
who didn't even show up for this race.*

[05:25] Sana

Huh? Hey, Ko-kun.

[05:28] Sana

*Isn't that an MFG race on
the big screen over there?*

[05:31] Sana

*It's gotta be a repeat
of an old one, right?*

[05:33] Sawatari

Nope, it's live footage.

[05:35] Sana

Wait, what? Shouldn't you be racing in it?

[05:38] Sana

Is it okay for you to be here, Ko-kun?

[05:41] Sawatari

*Of course it is.
After all, it's your birthday, Sana.*

[05:46] Sana

*Huh? But if you don't race,
you won't earn any money.*

[05:50] Sawatari

You don't need to worry about that, Sana.

[05:53] Sawatari

*I came fourth last year. Do you even
know how much money I made?*

[05:58] Sana

Still, I can't help feeling
nervous all the time.

[06:02] Sana

I mean, you're older, you're hot,
and you're a celebrity to boot.

[06:07] Sana

I get anxious because even if *you* don't
approach girls, they come up to you.

[06:11] Sign

No Fear of Blind Corners

[06:11] Sign

The MFG Theme Song

[06:11] Sana

Plus, the Angels are
all cuties with great bodies.

[06:15] Sawatari

The angels are all old hags
compared to you, Sana.

[06:19] Sana

Oh, c'mon.

[06:20] Sana

I'm just a totally normal
high school student.

[06:24] Sawatari

That's not true.

[06:26] Sawatari

You're more than normal.

[06:29] Sawatari

You're special, Sana.

[06:32] Sawatari

I mean, you're 17, right?

[06:36] Sawatari

Ah, 17.

[06:39] Sawatari

How I love the sound of it.

[06:42] Sawatari

*That number that shakes
my soul to its very core.*

[06:46] Sawatari

*There's only two things I love
with all my heart in this world.*

[06:50] Sawatari

*The first is how I fall head
over heels for 17 year old girls.*

[06:55] Sawatari

*And the other is how I feel when I'm behind
the steering wheel and pushing to the limit.*

[07:01] Sawatari

It's just so cool.

[07:04] Sawatari

By comparison, the money doesn't matter.

[07:06] Sawatari

*I'll spend it all on a girl, then once
it's gone, I'll risk my life to earn more.*

[07:13] Sawatari

Let's go get you a birthday present, Sana.

[07:16] Sawatari

Let's really live it up. Unlimited budget!

[07:20] Sana

You're so awesome, Ko-kun.

[07:34] Ishigami's Second

You need to attack, Ishigami-san!

[07:36] Ishigami's Second

*If you don't get him in Sector 1,
your chances of winning are—*

[07:39] Ishigami

I don't need you to tell me that.

[07:41] Ishigami

Just shut up! You're distracting me!

[07:45] Ishigami

*I was so convinced this baby's
engine made it invincible.*

[07:50] Ishigami

Out of all the cars competing in MFG,

[07:52] Ishigami

*this is the only one that can reach
9000 RPM with a flat-six that has 500 HP.*

[07:57] Ishigami

*And yet, it somehow feels
underpowered right now.*

[08:01] Ishigami

It's not enough.

[08:02] Ishigami

It's still not enough to compete with him.

[08:06] Ishigami

*He's got no openings.
There's no angle of attack I can take!*

[08:15] Commentator

*There are several points in Sector 1 where
a car at full throttle can exceed 200 kph.*

[08:22] Commentator

*I bet some viewers are asking how our drones
that have a max speed of 180 kph can keep up.*

[08:29] Commentator

*Well, these flying drones
can turn faster than the cars,*

[08:33] Commentator

*so any losses on the straights
are clawed back in the corners.*

[08:42] Aiba

This ain't good. It's looking kinda bad for me.

[08:47] Aiba

Come on, Lady Luck. I need your help.

[08:52] Aiba

For my beloved Number Seven!

[08:54] Sign

Emergency

[08:54] Sign

Escape

[08:54] Sign

Ramp

[09:04] Ogata

This is Ogata. Do you read me, Kanata?

[09:06] Kanata

Loud and clear. Over.

[09:08] Ogata

You sure you're not going too fast?

I'm worried about your tires.

[09:12] Ogata

In qualifying, they were
about 80% worn after one lap.

[09:16] Ogata

If you go into the second lap with the same
approach, you'll run out of grip halfway.

[09:22] Kanata

It's not a problem, Ogata-san.

[09:24] Kanata

They drilled tire management
into us at the academy.

[09:29] Kanata

I know from experience how long I can go in
a stint—or rather, the distance I can drive...

[09:35] Kanata

before all the grip
from a set of tires is gone.

[09:39] Kanata

*It's bad to burn through them too quickly,
but worse to have rubber left at the end.*

[09:43] Kanata

*I won't go all out until
the final downhill section.*

[09:49] Kanata

I'm confident I can execute that task
better than anyone else here.

[09:55] Kanata

I believe I can present you with a higher-placed
finish than where I am right now, Ogata-san.

[10:01] Kanata

Over.

[10:04] Ogata

Crap, I'm getting goosebumps.

[10:07] Ogata

And I can't help but tear up after that speech.

[10:12] Commentator

*Beckenbauer in the 12 isn't letting
Ishigami in the 1 car gain any ground on him.*

[10:17] Commentator

*His pristine white Porsche Cayman has
zoomed past the rest house in first place!*

[10:22] Commentator

*This is a real upheaval. It's hard to imagine
anyone getting past him at this point.*

[10:28] Commentator

*This young man known
as the Stuttgart Slayer*

[10:31] Commentator

*is aiming to obliterate
the two-time champ's prestige.*

[10:36] Commentator

The 9 car is in third, and the 5 car is in fourth.

[10:39] Commentator

Otani in the 7 is on his own in fifth place.

[10:41] Commentator

And that brings us to the battle for sixth.

[10:44] Commentator

The 2 car is clinging to the rear of the 6!

[10:47] Commentator

Will we see Akaba Kaito make his move?

[10:50] Commentator

Is this it?

[11:04] Commentator

*And the 2 car completes a successful
overtake on the 6 car! He's now in sixth!*

[11:09] Yanagida

*Damn. Crawling all over me in a
tight section with that wide-ass car...*

[11:14] Yanagida

Aren't you being a little

too eager, Akaba Kaito?

[11:17] Commentator

Here come more of the pack.

It's Taylor in the 8, followed by Oishi in the 3.

[11:22] Oishi

Where's Akaba? Where'd Akaba Kaito get to?

[11:25] Oishi Second

He's 9 seconds up the road.

You've got two cars between you.

[11:29] Oishi Second

*Settle down, Daigo. Stay calm
and focus on getting past the 8.*

[11:34] Oishi

Damn it.

[11:35] Oishi

How the hell am I supposed to stay calm?

[11:37] Oishi

*Our cars should be evenly matched,
so how'd he get so far ahead in Sector 1?*

[11:42] Commentator

*The Yashi-Kita Gang
are still formation flying.*

[11:46] Commentator

*And about six seconds back,
a red vehicle is climbing up.*

[11:49] Commentator

*Out of the 15 cars in this race,
the Toyota 86 GT is the most down on power.*

[11:55] Commentator

*And since this is the power section,
the cars ahead are pulling away.*

[11:59] Kogashiwa

This must be a difficult race for Katagiri.

[12:03] Kogashiwa

*That said, his car's weakness makes the
driver's performance stand out all the more.*

[12:10] Kogashiwa

*Even next to Beckenbauer in the lead and Akaba
Kaito, who's climbing up through the field,*

[12:16] Kogashiwa

*we're seeing a similar level
of driving skill from him.*

[12:27] Commentator

*And back in last place,
the 13 enters Sector 2.*

[12:37] Kakeru

The second half of the course from Mount Taikan

to the lakeside is in pretty rough shape.

[12:43] Kakeru

*It's bumpy enough to cause bad vibrations.
And the dust here is no joke.*

[12:47] Kakeru

Push too hard and you might lose control.

[12:51] Kakeru

*That should make
any driver a little hesitant.*

[12:54] Kakeru

So all I can ask is "How?"

[12:57] Kakeru

*How is he the only one
fiercely picking up speed?*

[13:15] Kanata

MF Ghost.

[13:15] Sign

MF Ghost

[13:16] Sign

MF Ghost

[13:16] Sign

MF Ghost

[13:16] Sign

MF Ghost

[13:17] Sign

MF Ghost

[13:21] Sign

MF Ghost

[13:21] Sign

MF Ghost

[13:21] Sign

MF Ghost

[13:21] Sign

MF Ghost

[13:22] Ogata

MF Ghost.

[13:30] Commentator

*Beckenbauer's on the cusp
of breaking away in first place.*

[13:34] Commentator

*The 1 car is making no impression.
He's gradually being left behind!*

[13:43] Commentator

*But we're seeing some
activity in the group behind.*

[13:47] Commentator

Despite driving smoothly before,

the pace of the 9 seems to be dropping off.

[13:51] Commentator

*The gap he'd built up to the
5 car has almost evaporated.*

[13:55] Kogashiwa

*We're seeing signs of
understeer from the 9 car.*

[13:59] Kogashiwa

I think his tires are worn thin.

[14:03] Aiba

*Damn. My front tires wore down
faster than I expected.*

[14:08] Aiba

*I'm struggling to control this thing's
heavy body under braking now.*

[14:12] Aiba

But my rear traction is fine.

[14:15] Aiba

*These roads are narrow enough.
I won't let him pass me.*

[14:18] Aiba

*I'm not giving up that kiss from
Number Seven, you dumb son of a bitch.*

[14:38] Kaito Second

Booth to Kaito. Do you read me?

[14:41] Kaito Second

*The 9's slowed down quite a bit,
and he's trying to hold on for third.*

[14:45] Kaito Second

*Keep this pace up and
you'll be on him by the end!*

[14:48] Akaba

*Copy that. Though first, I've gotta
catch the AMG in front of me.*

[14:53] Akaba

*I can see his rear end
getting bigger and bigger.*

[14:59] Commentator

And now, we switch cameras.

[15:01] Commentator

Here come the 16, the 18, and the 86.

[15:05] Kogashiwa

*These three have been
together all through the race.*

[15:08] Kogashiwa

*You could call it the
"Yashi-Kita Gang vs. Katagiri Kanata,"*

[15:12] Kogashiwa

*though that doesn't mean their
machines are on an equal footing.*

[15:16] Kogashiwa

*It's more like the 86 car is clinging
to the cars in front for dear life.*

[15:21] Kogashiwa

*I imagine it's frustrating for Yashio
and Kitahara to be chased like that.*

[15:26] Kogashiwa

*They run and run, but he
sticks to them like a shadow.*

[15:30] Commentator

Yashio Kakeru: 22 years old.

[15:33] Commentator

Kitahara Nozomi: 20.

[15:34] Commentator

And Katagiri Kanata: 19.

[15:37] Commentator

*It's a clash between talented,
prideful young drivers!*

[15:41] Commentator

But who will have the last laugh?

[15:46] Kakeru

Stay focused, Nozomi.

[15:48] Kakeru

*We've gotta carefully make it
through every corner, one by one!*

[15:51] Kakeru

*Even little mistakes add up
to tire degradation over time!*

[15:55] Nozomi

*I know. But are you sure you're not a bit
too worried about who's behind us, Bro?*

[15:59] Nozomi

I'm not as soft as you think I am.

[16:03] Nozomi

*If you show enough restraint,
storing up even a single second*

[16:06] Nozomi

*can turn into a huge advantage
when you least expect it.*

[16:09] Nozomi

That's just how racing works.

[16:14] Sign

National Route 1 Apex

[16:14] Sign

Kanagawa
Prefecture

[16:15] Commentator

*The drivers near the highest point on Route 1
as they enter the second half of the final lap.*

[16:20] Commentator

*Everyone's tires are bound to be
steadily losing tread by this point.*

[16:27] Seven

Wh-What is it, Kyoko-senpai?

[16:29] Kyoko

Oh, y'know. I was just
checking out how skinny you are.

[16:33] Kyoko

Even as a girl, I felt tempted
to give your waist a touch.

[16:37] Seven

I wouldn't say I'm especially thin. You have
a pretty slender waist, too, Kyoko-senpai.

[16:44] Kyoko

Only 'cause I hold it in while I'm at work.

[16:48] Kyoko

I'm cheating.

[16:50] Kyoko

You were on some kind of
sports team, weren't you, Ren-chan?

[16:54] Seven

I did track in middle school
and my first year of high school.

[16:57] Kyoko

That explains it. I was thinking you had just
the right amount of muscle on those legs.

[17:02] Kyoko

If you're a high school
second-year, then you're 17?

[17:05] Seven

That's right.

[17:06] Kyoko

Wow, 17, huh?

[17:08] Kyoko

Nice. That makes you
the youngest Angel ever.

[17:13] Kyoko

So, tell me, Ren-chan...
Do you have a boyfriend?

[17:16] Seven

No, I don't.

[17:18] Seven

I've never even gone out with a guy before.

[17:22] Seven

Do you have a boyfriend, Kyoko-senpai?
You seem like you would.

[17:27] Kyoko

Not right now, no.

[17:29] Kyoko

There is someone I'm interested in, though.

[17:32] Kyoko

But it's been all on my side for two years now.

[17:35] Seven

That's a surprise.

[17:36] Kyoko

I bet.

[17:38] Kyoko

Despite how I may seem, I tend to be pretty
buttoned-down when it comes to men.

[17:46] Commentator

*Here's Taylor in the 9 car and
Oishi in the 3 car fighting over eighth.*

[17:51] Oishi

*Get outta my way, damn it. There's no way
a Lambo sticks to a Porsche's ass for long.*

[18:02] Oishi

*The short straight just after the highest
point on Route 1 is where I'll make my move.*

[18:07] Oishi

*I'll show you what this
5.2-liter V10 engine can do!*

[18:21] Ogata

*The two he caught up to in the first half
of the lap are leaving him behind again.*

[18:25] Ogata

*This climb in the back half
of Sector 2 is pretty steep.*

[18:29] Ogata

*It really drives home how
a racing car needs power.*

[18:33] Ogata

*You can talk all you want about balance,
but horsepower is a major factor, too.*

[18:40] Ogata

*Kanata must feel even more frustrated out
there driving than I do sitting here watching.*

[18:46] Ogata

I wish he had more power.

What we need is more power!

[18:52] Commentator

*And the lead car passes
the highest point on Route 1.*

[18:56] Commentator

*This mid-engine Porsche continues to leave
the pack of motorized monsters in its wake.*

[19:00] Commentator

*And that's despite the
flat-four at its heart*

[19:02] Commentator

*being a 2.5-liter engine
with meager displacement.*

[19:06] Commentator

*But behind the steering wheel is the
brilliant driver, Michael Beckenbauer.*

[19:12] Commentator

In second, it's Ishigami in the 1 car.

[19:14] Commentator

*Looks like he's cruising and
measuring up the cars behind him.*

[19:19] Commentator

Here's the group fighting for third.

[19:21] Commentator

With Aiba in the 9, and Sakamoto in the 5.

[19:25] Commentator

*They're both 4WD vehicles, but the 5 is
handicapped by being a mid-engine car.*

[19:30] Commentator

He's on the verge of catching, but not quite.

[19:33] Commentator

*But Aiba's Nissan GTR is still picking up
speed out of those sharp exits!*

[19:38] Commentator

*How well can he defend his position?
It's impossible to look away!*

[19:43] Commentator

Behind them is the battle for fifth.

[19:52] Commentator

Whoa! And the Ferrari takes off!

[19:55] Commentator

Akaba Kaito is looking fierce!

[19:58] Commentator

*Now he's used to the racing,
he's showing his true might!*

[20:00] Commentator

He jumps up into fifth!

[20:03] Commentator

*A great example of how your placing
in qualifying doesn't matter at all!*

[20:06] Kogashiwa

Akaba-kun's really going for it.

[20:09] Kogashiwa

It'd be hard to rein him in at this point.

[20:11] Kogashiwa

*It's only a matter of time before
he catches up with the group in third.*

[20:16] Commentator

*And here comes Yanagida
in the 6 car in seventh.*

[20:18] Commentator

*Behind them is the group fighting over
eighth, Taylor in the 8, and Oishi in the 3.*

[20:28] Commentator

And it looks like the 3 car is going for it!

[20:31] Commentator

*It's a risky exchange, and they're close
to making contact! Is he going to make it?*

[20:35] Commentator

*It looks like the 3 car
has left the 8 car behind!*

[20:40] Commentator

*Will he be able to close in
on the prancing pony badges?*

[20:45] Commentator

*The charging bull digs its hooves into
the ground in pursuit of its nemesis!*

[20:50] Commentator

*These two Italian models
that were quiet in the first half*

[20:53] Commentator

*are now out to shatter
the German power bloc!*

[20:58] Commentator

*And we're closing in on the
last section of the race.*

[21:01] Commentator

*As the tires wear away,
things will only get harsher.*

[21:05] Commentator

*A descent down the mountains of Hakone
that demands a driver's full focus.*

[21:10] Commentator

A nightmarish 874 meter downhill!

[21:14] Commentator

*And here he is, the man who made his name
in Sector 3, driving the bright red 86 GT!*

[21:23] Commentator

Plunging down Hakone's mountains,

[21:26] Commentator

*this young man is blessed by gravity
in a way that seems miraculous.*

[21:30] Commentator

*A new breed of driver,
imported from England...*

[21:32] Commentator

Katagiri Kanata is making a move!

[21:38] Kanata

Let's go.

[23:31] Narration

Next time, Turn 08: The Voice Callout.

Revision #1

Created 2024-06-14 22:24:47 UTC by whimsee

Updated 2024-06-14 22:24:48 UTC by whimsee